

INTISARI

Setiap bahasa di dunia memiliki caranya masing-masing dalam menyampaikan informasi yang direalisasikan dalam bentuk kalimat. Pola struktur yang digunakan di setiap bahasa juga berbeda-beda karena pemikiran penutur bahasa yang berbeda juga berbeda. Dalam industri pelokalan bahasa, penerjemahan dalam tataran struktur informasi dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran harus dilakukan sesuai dengan kaidah yang berlaku dalam bahasa sasaran agar informasi dapat tersampaikan dengan tepat kepada pembaca di bahasa sasaran. Penelitian ini bertujuan mendeskripsikan dan menganalisis struktur tematik yang terdapat dalam klausa deklaratif dan klausa imperatif pada layanan bantuan Google yang berbahasa Inggris dan terjemahannya dalam bahasa Prancis menggunakan pendekatan model analisis Linguistik Fungsional Sistemik yang dikembangkan oleh Halliday (1994). Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Temuan yang diperoleh menunjukkan bahwa dalam klausa simpleks deklaratif, tema yang muncul dapat berupa tema topikal maupun tema gabungan, dengan elemen pembentuk yang bervariasi, sedangkan tema dalam klausa simpleks imperatif hanya berupa tema topikal lazim, dengan elemen pembentuk berupa predikat. Klausa kompleks parataksis yang ditemukan dalam data cenderung berupa kombinasi dari klausa bermodus imperatif dan deklaratif, dengan tema berupa tema topikal lazim. Untuk klausa kompleks hipotaksis, karena ada dua pendekatan untuk menganalisis temanya, hasil yang diperoleh juga berbeda. Dengan pendekatan pertama, tipe klausa ini cenderung memiliki tema kombinasi sedangkan dengan pendekatan kedua, klausa ini memiliki tema topikal lazim berupa klausa dependen yang berfungsi sebagai keterangan.

Kata kunci: *penerjemahan, konten bantuan layanan Google, struktur tematik, bahasa Inggris, bahasa Prancis*

ABSTRACT

Every language in the world has its own means to convey information that is poured through sentences. The structural patterns used also vary between languages as different thoughts of speakers of the language are also different. In the language localization industries, translation in the level of information structure from the source language into the target language must be done according to the rules that apply in the target language so that information can be conveyed precisely to the target language reader. This study aims to describe the thematic structure in English declarative and imperative sentences found in Google's help content and their translation in French using the Systemic Functional Linguistics analysis model approach developed by Halliday (1994). The method used in this research is descriptive qualitative. The findings obtained suggest that in declarative clause simplexes, the themes that appear can be either topical or combined themes, with various forming elements, while the themes in imperative clause simplexes are only unmarked topical themes, with predicate forming elements. Paratactic clause complexes found in the data tend to be a combination of imperative and declarative clauses, with unmarked topical themes as the themes. For the hypotactic clauses complexes because there are two approaches to analyzing the themes, the results obtained also vary. By implementing the first approach, this type of clause tends to have a combination theme, while applying the second approach, this clause has an unmarked topical theme only, which is a dependent clause that serves as an adverb.

Keywords: *translation, Google's Help Content, thematic structure, English, French*